

«Утверждаю»
Генеральный директор
ТОО «Карповский Северный»

Касенов К.З.
« 16 » *декабрь* 2017 г.



РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН ГОРОД УРАЛЬСК
ЖАУАПКЕРШІЛІГІ ШЕКТЕУЛІ БІРІКТЕСТІГІ
«Карповский Северный»
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
ГРАЖДАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН ГОРОД УРАЛЬСК

Техническая спецификация
Лот №1 «Услуги по устному и письменному переводу»

1. Описание услуг:

- 1.1 Местонахождение офиса Заказчика – Республика Казахстан, Западно-Казахстанская область, г. Уральск, ул. Ихсанова 44/4.
- 1.2 Услуги по устному и письменному переводу с казахского на русский и с русского на казахский; с русского на английский и с английского на русский языки.

2. Основные требования к составу услуг

- 2.1 Качественный письменный перевод текстов документов на казахский, русский и английский языки в соответствии с лингвистическими нормами и правилами казахского, русского и английского языков, а также нормам специальной литературы с учетом терминологии в указанных сферах (но, не ограничиваясь ими): нефть и газ, экономика/финансы, энергетика, юриспруденция, излагая официально-деловым стилем. По аналогичным требованиям предоставлять устные переводы на заседаниях и совещаниях.
- 2.2 Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла.
- 2.3 Названия организаций, нормативных правовых актов, аббревиатур должны соответствовать официальным названиям.
- 2.4 Внешний вид документа должен полностью соответствовать оригиналу, что означает расположение текста на странице перевода так же, как и в оригинале, сохранив отступы и интервалы строк, особенности шрифта (жирный, курсив) и графические объекты (если они есть), выравнивание по ширине.
- 2.5 По мере проверки перевода по качеству, Заказчик может предъявить Исполнителю претензии (несоответствие аутентичности перевода), которые должны быть устранены в течение указанного периода времени с момента предъявления претензии.
- 2.6 Перевод представляется в электронном виде по электронной почте в строгом соблюдении сроков, указанных в заявках Заказчика.
- 2.7 Объем одной страницы в формате MS Word берется из расчета 400 (четыреста) слов на странице фактически переведенного текста, согласно функции подсчета «статистика».
- 2.8 Переводы таблиц, диаграмм представляются в формате MS Excel из расчета 400 (четыреста) слов на странице переведенного текста, путем копирования в формат MS Word и подсчета при помощи функции «статистика».
- 2.9 Потенциальный поставщик услуг выполняет перевод документов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста, и приведение его к единому стилю изложения.
- 2.10 Исполненный перевод потенциальным поставщиком направляется Заказчику на электронный адрес и в срок, указанный в заявках Заказчика.
- 2.11 Потенциальный поставщик должен определить ответственное лицо, уполномоченное оперативно реагировать на заявки Заказчика и его электронный адрес и представить Заказчику письменную информацию о таком лице в течение 5 рабочих дней

со дня подписания договора о закупках. В случае замены ответственного лица незамедлительно письменно (посредством электронной почты) информировать Заказчика.

2.12 Поставщик обязан соблюдать конфиденциальность сведений, содержащихся в предоставляемых материалах для перевода.

2.13 По Договору о закупке услуг потенциальному поставщику будет оплачиваться сумма за фактически переведенный текст.

2.14 При заключении Договора с потенциальным поставщиком сумма будет рассчитана из количества слов, указанных в пункте 3 настоящей Технической спецификации, а также цены предложенной потенциальным поставщиком в составе ценового предложения.

2.15 В случае если стоимость оказанных Услуг по поданным заявкам не достигнет общей суммы Договора, то потенциальный поставщик не имеет права требовать с Заказчика предоставления заявок на оставшийся объем Услуг и, соответственно, оплаты оставшейся суммы по Договору.

3 Объем оказываемых услуг:

3.1 Стоимость закупаемых Услуг: не более 800 000 (восемьсот тысяч) тенге без учета НДС из расчета стоимости:

Таблица №1

Язык перевода	в форме	Стоимость в тенге без НДС
Английский/ Русский/ Английский (нетехнические тексты)	письменный	не более 1 800 тенге за 400 слов
Английский/ Русский/ Английский (технические тексты, в частности бурение, геология, геофизика)	письменный	не более 1 800 тенге за 400 слов
Казахский/ Русский / Казахский (нетехнические тексты)	письменный	не более 1 800 тенге за 400 слов
Казахский/ Русский/ Казахский (технические тексты, в частности бурение, геология, геофизика)	письменный	не более 1 800 тенге за 400 слов
Английский/ Русский/ Английский	устный	не более 10 000 тенге за час не более 70 000 тенге за день

4 Требования к потенциальному поставщику:

4.1 Предоставить разбивку стоимости услуг согласно **Таблице №1**, подписанное первым руководителем либо лицом им уполномоченным.

4.2 Предоставить заполненную и подписанную техническую спецификацию.

4.3 Предоставить гарантийное обязательство по доле местного содержания в услугах не менее 60%, подписанное первым руководителем либо лицом им уполномоченным, с указанием процентного значения местного содержания в предлагаемых услугах и содержащее расчет доли местного содержания, подтверждающий итоговое процентное значение местного содержания в предлагаемых работах или услугах, произведенный в соответствии с требованиями Единой Методики, утвержденной Постановлением Правительства Республики Казахстан.

5 Сроки оказания услуг:

5.1 С даты заключения договора по 30 июня 2017 года.

Подготовила:

Корпоративный секретарь-переводчик  Досказиева Д.Т.

Согласовано:

Первый заместитель генерального директора  Баймбетов А.Ж.